



MONSIEUR MYRIEL

外国古典文学名著选粹

En 1815, monsieur Charles-François-Bienvenu Myriel était évêque de M. C'était un vieillard d'environ soixante-quinze ans; il occupait le de Digne depuis 1806.

Quoique ce détail ne touche en aucune manière au fond même de l'histoire, nous avons à raconter, il n'est peut-être pas inutile, ce fût-ce que pour être exact en tout, d'indiquer ici les bruits et les propos qui avaient couru sur son compte au moment où il était arrivé dans le diocèse. Vrai ou faux, nous ne pouvons le dire, mais les hommes tiennent souvent autant de place dans leur vie et se préoccupent de leur destinée que ce qu'ils font. Monsieur Myriel était fils d'un comte, appartenait à la noblesse de robe. On contait de lui que son père, en venant pour hériter de sa charge, avait marié de fort bonne heure, à l'âge de vingt ans, suivant un usage assez répandu dans les familles parlementaires.

Charles Myriel, nonobstant ce mariage, avait, disait-on, beaucoup fait parler de lui. Il était bien fait de sa personne, quoique d'assez petite taille, et d'aspect gracieux, spirituel; toute la première partie de sa vie avait été consacrée au monde et aux galanteries. La révolution survint, les événements se précipitèrent, les familles parlementaires décimées, chassées, traquées, dispersées. Monsieur Charles Myriel, dès les premiers jours de la révolution, émigra en Italie. Sa femme y mourut d'une maladie de poitrine dont elle était atteinte depuis longtemps. Ils n'avaient point d'enfants. Que se passa-t-il ensuite dans la destinée de monsieur Myriel? L'écroulement de l'ancienne société française, la chute de sa propre famille, les tristes spectacles de

(法) 雨果著 雨果 peut-être pour les émigrés qui les voyaient de loin à l'horizon de l'épouvante, firent-ils germer en lui des idées de renoncement et de solitude ? Fut-il, au milieu d'une de ces distractions et de ces affections qui occupaient sa vie, subitement atteint d'un de ces coups mystérieux et terribles qui viennent quelquefois renverser, en le frappant au cœur, l'homme que les catastrophes publiques n'ébranleraient pas et qui se frap-pant dans son existence et dans sa fortune ? Nul n'aurait pu le dire, tout ce qu'on savait, c'est que, lorsqu'il revint d'Italie, il était prêtre.

En 1804, monsieur Myriel était curé de B. (Brignolles). Il était alors âgé, et vivait dans une retraite profonde.

Vers l'époque du couronnement, une petite affaire de sa cour lui en fut plus trop good, l'amena à Paris. Entre autres personnes présentes, il sollicita pour ses paroissiens monsieur le cardinal Fesch qui, pour dire l'empereur était venu faire visite à son oncle, le digne curé de l'église de l'antichambre, se trouva sur le passage de sa majesté. Napoléon se voyant regardé avec une certaine curiosité par ce vieillard, se retourna et dit brusquement :

— Quel est ce bonhomme qui me regarde ?

悲慘世界

外国古典文学名著选粹

悲惨世界

下

〔法〕雨 果 著

•
李丹 方于 译



人民文学出版社

一九九二年·北京

(京)新登字 002 号

Victor Hugo
LES MISÉRABLES

Editions, Albin Michel, Paris.

悲惨世界(共三册)
Beican Shijie

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数1,230,000 开本850×1168毫米¹/₃₂ 印张57¹³/₁₆ 插页4

1992年6月北京第1版 1992年6月湖北第1次印刷
印数 0,001—4,250

ISBN 7-02-001393-7/I·1265 定价 51.35 元

目 次

译本序(柳鸣九)	1
----------------	---

作者序	1
-----------	---

第一部 芳汀

第一卷 一个正直的人

一 米里哀先生	4
二 米里哀先生改称卞福汝主教	7
三 好主教碰到苦教区	13
四 言行合一	15
五 卞福汝主教的道袍穿得太久了	23
六 他托谁看守他的房子	26
七 克拉华特	31
八 酒后的哲学	36
九 阿妹谈阿哥	41
十 主教走访不为人知的哲人	44
十一 心中的委屈	60
十二 卞福汝主教门庭冷落	65
十三 他所信的	68
十四 他所想的	73

第二卷 沉沦

一 步行终日近黄昏	78
二 对智慧提出的谨慎	92
三 绝对服从的英勇气概	96
四 蓬塔利埃乳酪厂的详情	102
五 恬静	105
六 冉阿让	107
七 失望的内容	113
八 波涛和亡魂	121
九 新的损失	123
十 那人醒了	124
十一 他干的事	127
十二 主教工作	131
十三 小瑞尔威	135

第三卷 在一八一七年内

一 一八一七年	146
二 双四重奏	154
三 四对四	159
四 多罗米埃乐到唱起西班牙歌来	164
五 蓬巴达酒家	167
六 相爱篇	170
七 多罗米埃的高见	171
八 一匹马的死	179
九 一场欢乐的欢乐结局	183

第四卷 寄托有时便是断送

一 一个母亲遇见另一个母亲	188
---------------------	-----

二 两副贼脸的初描	198
-----------------	-----

三 百灵鸟	200
-------------	-----

第五卷 下坡路

一 烧料细工厂发展的历史	206
--------------------	-----

二 马德兰先生	207
---------------	-----

三 拉菲特银行中的存款	212
-------------------	-----

四 马德兰先生穿丧服	215
------------------	-----

五 天边隐约的闪电	217
-----------------	-----

六 割风伯伯	223
--------------	-----

七 割风在巴黎当园丁	227
------------------	-----

八 维克杜尼昂夫人为世道人心花了三十五	
---------------------	--

法郎	228
----------	-----

九 维克杜尼昂夫人大功告成	231
---------------------	-----

十 大功告成的后果	234
-----------------	-----

十一 基督教我们	240
----------------	-----

十二 巴马达波先生的无聊	241
--------------------	-----

十三 市警署里一些问题的解决	244
----------------------	-----

第六卷 沙威

一 休息之始	256
--------------	-----

二 “冉”怎样能变成“商”	260
---------------------	-----

第七卷 商马第案件

一 散普丽斯姆姆	272
----------------	-----

二 斯戈弗莱尔师父的精明	275
--------------------	-----

三 脑海中的风暴	280
----------------	-----

四 痛苦在睡眠中的形状	300
-------------------	-----

五 车轮里的棍	304
---------------	-----

六	散普丽斯姆姆受考验	317
七	到了的旅人准备回程	325
八	优待入席	330
九	一个拼凑罪状的地方	334
十	否认的方式	340
十一	商马第更加莫名其妙了	348

第八卷 波及

一	马德兰先生在什么样的镜子里看自己的头发	354
二	芳汀幸福了	357
三	沙威得意	361
四	司法者再度行使法权	365
五	适合的坟	369

第二部 珂赛特

第一卷 滑铁卢

一	从尼维尔来时所见	380
二	乌古蒙	382
三	一八一五年六月十八日	389
四	A	391
五	战争的玄妙	394
六	下午四点	397
七	拿破仑心情愉快	400
八	皇上向向导拉科斯特提了一个问题	406
九	不测	409
十	圣约翰山高地	412
十一	拿破仑的向导坏，比洛的向导好	418

十二	羽林军	419
十三	大祸	421
十四	最后一个方阵	423
十五	康布罗纳	425
十六	将领的比重	427
十七	我们应当承认滑铁卢好吗?	433
十八	神权复炽	435
十九	战场上的夜景	438
第二卷 战船“俄里翁号”		
一	二四六〇一号变成了九四三〇号	448
二	也许是两句鬼诗	451
三	一定是事先作了准备,才会一锤敲断脚镣	456
第三卷 完成他对死者的诺言		
一	孟费郢的用水问题	466
二	两幅完整的人像	469
三	人要喝酒,马要喝水	475
四	娃娃上场	478
五	孤苦伶仃的小女孩	479
六	这也许可以证明蒲辣秃柳儿的聪明	485
七	珂赛特在黑暗中和那陌生人并排走	490
八	接待一个也许是有钱的穷人的麻烦	494
九	德纳第玩弄手法	513
十	弄巧成拙	523
十一	九四三〇号再次出现,珂赛特偶然赢 得了它	528

第四卷 戈尔博老屋

一	戈尔博师爷	532
二	泉和秀眼鸟的窠	539
三	联苦成甘	540
四	二房东的发现	545
五	一个五法郎银币丁零落地	547

第五卷 无声的狗群黑夜搜索

一	曲线战略	552
二	幸而奥斯特里茨桥上正在行车	555
三	看看一七二七年的巴黎市区图	558
四	寻找出路	561
五	有了煤气灯便不可能有这回事	563
六	哑谜的开始	567
七	再谈哑谜	570
八	又来一个哑谜	572
九	佩带铃铛的人	574
十	沙威扑空的经过	579

第六卷 小比克布斯

一	比克布斯小街六十二号	590
二	玛尔丹·维尔加支系	594
三	严厉	602
四	愉快	604
五	谰浪	608
六	小院	613
七	黑暗中的几个人影	616
八	人心后面是石头	618
九	头兜下的一个世纪	620

十 永敬会的起源	622
十一 小比克布斯的结局	624
第七卷 题外的话	
一 从抽象意义谈修院	628
二 从史实谈修院	628
三 我们在什么情况下可以尊敬过去	632
四 从本原的角度看修院	634
五 祈祷	636
六 祈祷是绝对的善行	637
七 责人应有分寸	640
八 信仰, 法则	641
第八卷 公墓接受人们给它的一切	
一 进入修院的门路	646
二 割风面临困难	654
三 纯贞嬷嬷	657
四 冉阿让竟好象读过奥斯丹·加斯迪莱约 的作品	671
五 靠醉酒来保证不死是不够的	678
六 在四块木板中间	686
七 “不要把卡片遗失了”这句成语的出处	689
八 答问成功	698
九 潜隐	702

第三部 马 吕 斯

第一卷 从巴黎的原子看巴黎

一 小不点儿	714
--------------	-----

二	他的一些特征	715
三	他有趣	716
四	他可能有用	717
五	他的疆界	718
六	一点历史	721
七	在印度的等级划分中，野孩 也许有他的地位	723
八	最后一个国王的一句妙语	725
九	高卢的古风	727
十	瞧这巴黎，瞧这人	729
十一	嬉笑，表率	734
十二	人民的未来世界	737
十三	小伽弗洛什	739

第二卷 大绅士

一	九十岁和三十二颗牙	744
二	有其主，必有其屋	746
三	明慧	747
四	望百老人	749
五	巴斯克和妮珂莱特	750
六	略谈马依和她的两个孩子	751
七	家规：天不黑，不会客	753
八	两个不成一对	754

第三卷 外祖和外孙

一	古老客厅	758
二	当年的一个红鬼	763
三	愿尔等患怨解冤	770

四	匪徒的结局	780
五	望弥撒具有使人成为革命派的功用	784
六	遇见个理财神甫的后果	786
七	短布裙	793
八	云石碰花岗石	800

第四卷 ABC 的朋友们

一	一个几乎留名后世的组织	808
二	悼勃隆多的谕词，博须埃作	824
三	马吕斯的惊奇	829
四	缪尚咖啡馆的后厅	831
五	视野的扩展	840
六	窘境	845

第五卷 苦难的妙用

一	马吕斯穷愁潦倒	850
二	马吕斯生活清苦	852
三	马吕斯成长了	855
四	马白夫先生	860
五	穷是苦的好邻居	865
六	接替人	868

第六卷 星星相映

一	绰号：名字的形成方式	876
二	光明是实	879
三	春天的效果	882
四	一场大病的开始	883
五	连续落在布贡妈头上的雷火	886
六	被俘	887

七	U字谜	891
八	残废军人也能自得其乐	893
九	失踪	895
第七卷 猫老板		
一	地下层和地下活动者	900
二	底层	903
三	巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山	905
四	黑帮的组成	908
第八卷 作恶的穷人		
一	马吕斯找一个戴帽子的姑娘，却遇到一个 戴鸭舌帽的男子	914
二	发现	916
三	四脸人	918
四	穷苦中的一朵玫瑰	923
五	天生的贼眼	931
六	兽人窟	934
七	战略和战术	938
八	穷窟中的一线光明	943
九	容德雷特几乎哭出来	946
十	公营马车定价：每小时两个法郎	951
十一	穷苦请为痛苦效劳	954
十二	白先生的五个法郎的用途	958
十三	独在远方，不想念诵“我们的天父”	964
十四	一个警官给了一个律师两拳头	967
十五	容德雷特采购用品	971
十六	用一首流行于一八三二年	

的英国曲调改编的歌	974
十七 马吕斯的五个法郎的用途	978
十八 马吕斯的两张椅子对面摆着	983
十九 提防暗处	985
二十 陷害	990
二十一 捉贼总应先捉受害人	1018
二十二 在第三册中叫喊的孩子	1022

第四部 卜吕梅街的儿女情和 圣德尼街的英雄血

第一卷 几页历史

一 有始	1028
二 无终	1034
三 路易-菲力浦	1038
四 基础下面的裂缝	1046
五 历史所自出而为历史所不知的事物	1054
六 安灼拉和他的副将们	1067

第二卷 爱潘妮

一 百灵场	1074
二 监牢孵化中的罪恶胚胎	1080
三 马白夫公公的奇遇	1085
四 马吕斯的奇遇	1089

第三卷 卜吕梅街的一所房子

一 秘密房子	1096
二 冉阿让参加了国民自卫军	1101
三 茂叶繁枝	1103

四 换了铁栏门	1107
五 玫瑰发现自己是战斗的武器	1113
六 战争开始	1118
七 愁, 更愁	1121
八 长链	1127

第四卷 下面的援助也许就是上面的援助

一 外伤, 内愈	1138
二 普卢塔克妈妈信口开河	1140

第五卷 结尾不象开头

一 荒园与兵营相结合	1152
二 珂赛特的恐惧	1154
三 杜桑说得更生动	1157
四 石头下面的一颗心	1161
五 珂赛特看信以后	1166
六 老人好在走得及时	1168

第六卷 小伽弗洛什

一 风的恶作剧	1174
二 小伽弗洛什沾拿破仑大帝的光	1177
三 越狱的惊险	1205

第七卷 黑话

一 源	1222
二 根	1230
三 哭的黑话和笑的黑话	1240
四 双重责任: 关怀和期望	1245

第八卷 欢乐和失望

一 春光好	1252
-------------	------

二	美满幸福的麻醉作用·····	1258
三	阴影的初现·····	1260
四	cab在英语中滚，在黑话中叫·····	1264
五	夜间的东西·····	1273
六	马吕斯现实到把他的住址告诉了珂赛特·····	1274
七	年老的心和年轻的心开诚相见·····	1281

第九卷 他们去什么地方？

一	冉阿让·····	1298
二	马吕斯·····	1300
三	马白夫先生·····	1303

第十卷 一八三二年六月五日

一	问题的表面·····	1310
二	问题的本质·····	1314
三	埋葬：再生之机·····	1321
四	当年的沸腾·····	1327
五	巴黎的特色·····	1333

第十一卷 原子和风暴结为兄弟

一	关于伽弗洛什的诗的来源的几点说明。 一位院士对这诗的影响·····	1338
二	伽弗洛什在行进中·····	1340
三	理发师的合理愤怒·····	1345
四	孩子惊遇老人·····	1347
五	老人·····	1349
六	新战士·····	1352

第十二卷 科林斯

一	科林斯开设以来的历史·····	1356
---	-----------------	------

二	起初的快乐	1362
三	格朗泰尔开始觉得天黑了	1374
四	试图安慰于什鲁寡妇	1378
五	准备	1382
六	等待	1384
七	在皮埃特街加入队伍的那个人	1389
八	关于一个名为勒·卡布克而实际也许 并非勒·卡布克的人的几个问号	1393

第十三卷 马吕斯进入黑暗

一	从卜吕梅街到圣德尼区	1400
二	巴黎泉瞰图	1403
三	边缘的极限	1406

第十四卷 失望的伟大

一	旗——第一幕	1414
二	旗——第二幕	1417
三	伽弗洛什当初也许应当接受安灼拉的 卡宾枪	1420
四	火药桶	1421
五	让·勃鲁维尔的诗句顿成绝响	1424
六	求生的挣扎继以垂死的挣扎	1426
七	伽弗洛什很能计算路程	1432

第十五卷 武人街

一	吸墨纸，泄密纸	1438
二	野孩敌视路灯	1447
三	当珂赛特和杜桑都在睡乡的时候	1452
四	伽弗洛什的过度兴奋	1454